Porównanie tłumaczeń Amosa 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pijecie wino ze (złotych) czasz\* i namaszczacie się najlepszymi olejkami, lecz nie bolejecie\*\* nad klęską Józefa![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pijecie wino złotymi czaszami i namaszczacie się najlepszymi olejkami, lecz nie bolejecie nad klęską Józefa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy pijecie wino z czasz i namaszczacie się drogimi maściami, a nie bolejecie nad utrapieniem Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy pijacie wino czaszami, a drogiemi się maściami namazujecie, i nie bolejecie nad utrapieniem Józefowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy piją czaszami wino a przedniejszym się olejkiem namazują, a nic się nie użalili skruszenia Jozefowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piją czaszami wino i najlepszym olejkiem się namaszczają, a nic się nie martwią upadkiem domu Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piją wino z czasz ofiarnych i namaszczają się najlepszymi olejkami, lecz nie boleją nad zgubą Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piją z pucharów wino i namaszczają się najprzedniejszymi olejkami, ale nie martwią się upadkiem Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piją wino z wielkich kielichów, najlepszymi olejkami się namaszczają i nie martwią się wcale upadkiem domu Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a] popijają wino z kielichów [b] i namaszczają się najdelikatniejszym olejkiem; [(13)] radują się z powodu Lo-Debar i powiadają: ”Czyż nie zdobyliśmy Karnajim własnymi siłami?” - [c] ale zagładą Józefa się nie przejmują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, що пєте ціджене вино і намазуєтеся найкращим миром і не потерпіли ні трохи зза розбиття Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co z wielkich kielichów zapijają wino oraz namaszczają się najprzedniejszym olejkiem – lecz nad pogromem Josefa nie boleją |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | piją wino z czasz, a namaszczają się najwyborniejszymi olejkami i nie dotknęła ich choroba podczas nieszczęścia Józefa. |

1. 1) ze złotych czasz, מִזְרָק (mizraq), lp, l. czara (do kropienia, mieszania l. potrząsania) wina, złota czara do użytku świątynnego, być może większa od zwykłego kielicha (zob. <x>20 27:3</x>;<x>20 38:3</x>; <x>40 4:14</x>; <x>110 7:50</x>; <x>160 7:70</x>). Lub: (1) z czasz świątynnych, (2) czaszami ofiarnymi; <x>370 6:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: boleją, przejmują się. [↑](#footnote-ref-3)